

УДК 811.112.2

DOI: 10.23951/1609-624X-2019-7-105-114

## ЗВУКОПОДРАЖАТЕЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА И ИХ ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ

Р. Х. Каримова, О. А. Хабибуллина

Стерлитамакский филиал Башкирского государственного университета, Стерлитамак, Республика Башкирия

*Введение.* Рассмотрены звукоподражательные глаголы немецкого языка и особенности их функционирования в текстах различных жанров: в разговорной речи, в художественных и публицистических текстах, газетно-журнальной периодике, а также в немецкоязычных чатах.

*Целью* исследования явилось определение частотности и своеобразия использования оноματοпоэтических глаголов.

*Материал и методы.* В теоретической части работы представлена классификация отобранных для исследования глаголов. Основой классификации послужил системный словарь Л. М. Васильева, составленный на материале русского языка. Используя данный принцип систематизации к материалу немецкого языка, имеющаяся классификация была дополнена авторами с учетом отобранных для анализа примеров. Материалом для исследования послужили 161 предложение из художественной литературы, публицистики и немецкоязычных чатов, в которых использованы звукоподражательные глаголы.

*Результаты и обсуждение.* Для подтверждения звуковой природы данной группы слов приводятся этимология и значение анализируемых глаголов по одноязычным словарям. В немецком языке данная группа слов довольно многочисленна, что объясняется наличием звука при совершении практически любого действия. Для многих звукоподражательных глаголов характерна многозначность, связанная с множеством ассоциаций одного и того же слова в сознании носителей языка. Слова данной группы могут обладать эмоциональным, оценочным (как положительным, так и отрицательным) экспрессивным и стилистическим компонентами значения.

*Заключение.* Показано, насколько активно и разнопланово звукоподражательные глаголы используются авторами благодаря своей выразительности, эмоциональности и экспрессивности, способности оказывать определенное воздействие на слушателя или читателя. Теоретическая значимость определяется результатами решения поставленной задачи. Исследование вносит вклад в развитие теории функционирования звукоподражательных глаголов. Практическая ценность исследования определяется возможностью использования его результатов при разработке лекционных курсов и семинарских занятий по лексикологии, стилистике и анализу текста в курсе современного немецкого языка. Таким образом, результаты исследования подтвердили предположение авторов о возможном разнообразии функционирования оноματοпоэтических глаголов в текстах различных жанров.

**Ключевые слова:** оноματοпея, звукоподражательные глаголы, лексическое выразительное средство, семантика, глаголы звучания.

### Введение

Изучение звукоподражаний и их особенностей привлекало внимание лингвистов на протяжении многих веков. Целью исследования является изучение функционирования звукоподражательных глаголов в текстах различных жанров. Авторы данного исследования выдвинули гипотезу, что наиболее разнообразные функции оноματοпов характерны для стиля художественной литературы. В связи с этим была поставлена задача: проверить функционирование данного вида лексики в текстах различных жанров.

### Материал и методы

Материалом для исследования послужили примеры из произведений немецкой художественной прозы XX в., немецкоязычных газет и немецкоязычных чатов. Общее количество анализируемых предложений составило 161, в которых встречаются 28 звукоподражательных глаголов. Количество

примеров из художественной литературы – 23 предложения, публицистического стиля – 106, из немецкоязычных чатов – 32 примера.

### Результаты и обсуждение

В морфологии звукоподражанием принято считать неизменяемые слова, воспроизводящие звуки, издаваемые живыми существами, механизмами, или характерные для явлений окружающей среды (хи-хи, кря-кря и т. п.) [1, с. 174]. В художественной стилистике под звукоподражанием понимается употребление слов, напоминающих своим звучанием слуховые ощущения от изображаемого явления.

Российский лингвист и специалист в области лексикологии И. В. Арнольд относит «звукоподражания к авторским фонетическим стилистическим средствам и выделяет ряд их отличительных особенностей, например, характерная для оноματοпов интонация, мелодия с определенными повышениями

нижениями тона, ритм и особенно темп» [2, с. 280].

Примерно к середине XX в. была разработана так называемая универсальная классификация звукоподражательных слов, где они группировались по соотношенности с денотатом. Выделяют два основных вида звукоподражаний:

а) лексикализованные, известные всем носителям языка – передаются с помощью устойчивых эквивалентов, не всегда одинаковых по звучанию;

б) нелексикализованные, индивидуальные – переданные так, как их слышит автор, посредством транскрипции [3, с. 69].

«Слово обладает стилистическим компонентом значения, или стилистической коннотацией, если оно типично для определенных функциональных стилей и сфер речи, с которыми оно ассоциируется, даже будучи употреблено в нетипичных для него контекстах» [2, с. 161]. Помету «грубое», «фамильярное», «разговорное» или «просторечное» имеют многие звукоподражательные слова в переносных значениях. Это говорит о том, что для данных слов характерно употребление в разговорной речи, а также о том, что авторы художественных произведений могут их использовать для создания соответствующей атмосферы.

Большое количество звукоподражательных глаголов характеризуются многозначностью. В сознании носителей языка разные варианты одного и того же слова связаны с множеством ассоциаций, и именно данное богатство ассоциаций придает в художественной литературе особенную выразительность слову.

Изучением звукоподражательных единиц с точки зрения особенностей их функционирования в различных видах текстов занимались многие лингвисты. А. И. Германович впервые подверг тщательному исследованию звукоподражания русского языка, и одним из итогов их изучения стала синтаксическая и интонационная характеристика, анализ функционирования данного класса слов в художественной литературе [4, 1961]. Также одной из задач исследований В. С. Третьяковой являлось рассмотрение функций звукоподражательных глаголов в художественном тексте и речи. Лингвист выявила синтагматические связи данных глаголов и исследовала их во взаимодействии с контекстом. Анализ также проводился на базе русского языка.

Комплексное изучение ономапов в сопоставительном плане проведено В. В. Фатюхиным. Им рассмотрены сферы функционирования звукоподражательной лексики. «Звукоподражания употребляются: 1) в разговорном языке; 2) в научном стиле; 3) в профессиональной речи: а) в военной среде, а также среди охотников; б) у музыкантов; в) у логопедов; г) в производственной сфере; 4) в публицистике» [5, с. 34].

Е. Н. Севастьянова исследует стилистический потенциал ономапоэтических единиц в рамках художественной литературы на базе немецкого языка.

Звукоподражательная лексика чаще используется в устной речи и характеризуется чертами неформальности. Факторами распространения ономапов является их проникновение в сферу обычной лексики и наличие ситуаций, когда ономап не может быть заменен синонимичной лексической единицей неонамапоэтического характера.

Применив разработанную Л. М. Васильевым классификацию предикатной лексики [6] к нашему материалу и дополнив ее, мы распределили наши глаголы на следующие группы:

1) звуки, издаваемые живыми существами, например домашними и дикими животными: *bähen, bellen, fauchen, grunzen, mähen, quieken*, птицами: *dommeln, gackern, gurren, heulen, tirilieren, zwitschern*, земноводными и пресноводными: *brummen, schrummen, summen, quäken, schnarren, zischen* и т. п.;

2) звуки, издаваемые неживыми предметами, в том числе звучание машин, механизмов и автоматов, к ним мы относим такие глаголы, как: *klicken, tacken, ticken, tippen, tuckern* и т. п.;

3) звуки, характеризующие звучание воздуха: *rauschen, dröhnen* и т. п.;

4) звуки, характеризующие звучание движущейся жидкости: *fisseln, glucken, murmeln, pladdern, platschen, tropfen* и т. п.;

5) глаголы, обозначающие звуки, вызываемые физиологическими процессами в организме человека (при дыхании, отрыжке и т. д.): *furzen, glucksen, knurren, pissen, pupen, rülpsen* и т. п.;

6) глаголы, обозначающие звуки, издаваемые при различных действиях (при еде, смехе, плаче и т. д.): *blubbern, glucken, katschen, kichern, lutschen, prusten, schlabbern, schmatzen* и т. п.

Кроме того, была выделена группа глаголов, обозначающая шумы, возникающие в результате соприкосновения поверхностей частей тела человека – рук или ног с какими-либо предметами, что в свою очередь может имплицировать семантический признак движения: *huscheln, klatschen, latschen, patschen, schlürfen, tappen, trippeln, wuscheln, wuseln, witschen, wutschen* и т. п.

Рассмотрим функции звукоподражательных глаголов в художественном тексте.

Глагол *mähen* является производным от звукоподражательного междометия *mäh*, обозначающего звук, издаваемый такими животными, как коза, овца, слово зарегистрировано в словарях с XVIII в. Приведем этимологию глагола *mähen* – Vb. «*blöken*», *abgeleitet von mäh*: Interjektion Lautnachahmung des Tierlauts von Schaf, Ziege (18. Jh.) [7].

В художественном тексте звукоподражания часто выполняют экспрессивную функцию, одновременно создавая комический эффект, как, например, характеризуя речевую манеру персонажа, имеющего дефект речи. Именно в такой функции использован этот глагол в следующем примере из рассказа В. Борхерта: *Er mähte, bähete, gnuckte und gnickerte wie eine ganze Lämmerherde einmal* [8, с. 105].

Глагол *bähen* зарегистрирован в немецком языке с XIX в., он является производным от звукоподражания *bäh* (отметим, что *mäh* является более ранним для обозначения того же звука). Авторы электронного словаря указывают также на жест, указывающий на чувство ущербности и отвращения, в то время как сам звук символизирует презрительное *blasen* [9].

Для сравнения приведем пример использования таких глаголов в публицистическом тексте, напр.: *Schäfchen zur Linken, munter bähend, Baumgruppen wie arrangiert zur Rechten* [10]. В приведенном выше примере глагол *bähen* использован в переносном смысле для характеристики членов партии во время предвыборной кампании.

Отметим, что глагол *mähen* имеет еще одно значение: «косить сено, убирать пшеницу». Именно в этом значении данный глагол использован в следующем примере, относящемся к жанру публицистики: *Ein Garten am Rande von Stockholm, die Wiese ist frisch gemäht und neben der Villa glitzert der Pool in der Sonne* [11].

Рассмотрим еще один пример из повести В. Борхерта *Schischyphusch*. Главные герои повести маленький официант и его дядя страдают дефектом речи, шепелявят. Для характеристики речи персонажей автор использует глаголы *drucksen* и *glucksen*, ср.: *Aber dann kommen die unerlöslichen, die austilgbaren, die unvergeßlichen Stunden, wo abends die jungen Menschen, von der Sehnsucht auf den geheimnisvollen Namen Ponton haben, einen Namen, der schon drucksend und glucksend all ihr zauberhaftes Heben und Senken von Atem des Stromes verrät* [8, с. 112].

Глагол *drucksen* относится к разговорной лексике и имеет значение: *nicht recht mit der Sprache reden wollen* [12]. Глагол зафиксирован в языке уже с XVI в. В вышеприведенном примере имя героя напоминает звук волн, исходящих от реки.

Приведем значение глагола *glucksen*: *eine Flüssigkeit lässt dadurch, dass sie in Bewegung ist, ein Geräusch hören, gluckert* [13].

Этимология глагола также восходит к звукоподражанию, ср.: *glucken* Vb. «den Laut gluck ausstoßen, brüten» (von Hennen), *übertragen* «untätig, stumpfsinnig da sitzen» *mhd.* klucken, glucken, *mund.* klucken, *mnl.* clocken, *nl.* klokken, *aengl.* cloccian, *engl.* to cluck, *schwed.* klucka sind lautnachahmenden

Ursprungs; vgl. entsprechende Bildungen wie *lat.* glōcīre und auf *spätlat.* clociāre zurückgehendes *frz.* glousser, *ital.* Chiocciare [14]. Таким образом, оба глагола обозначают шум воды в реке, т. е. в данном контексте оба глагола выполняют номинативную функцию.

В языке Борхерта нередко можно встретить диалектизмы, в основном относящиеся к северно-немецкому диалекту. К таковым относится и глагол *blubbern*, ср.: *Über uns blinkt der Große Bär – unter uns blubbert der Strom* [8, с. 112]. Глагол *blubbern* имеет в словаре следующие пометы: *umg., salopp, bildlich*. В вышеприведенном примере глагол *blubbern* выполняет и номинативную, и экспрессивную функцию.

Приведем значение глагола *blubbern* – *landschaftlich (nordd. berlin.) lautmalend vom Geräusch aufsteigender Blasen in Wasser oder Flüssigkeit, gluckern, (18.Jh.) auch undeutlich reden, nurgeln* [15].

Разговорное происхождение глагола подтверждается примерами использования глагола в чатах, ср.: «*Wir werden ihn uns holen, und auch du wirst das nicht verhindern können*» *blubberte da der Kopf von General Merchānis* [16].

Оба значения глагола *tuckern* имеют звукоподражательную природу, ср.: *tuckern* – 1. *regelmäßige kurze, klopfende Geräusche hervorbringen*, 2. *sich unter regelmäßigen kurzen, klopfenden Geräuschen vorwärtsbringen* [17].

В следующем примере из рассказа Борхерта глагол *tuckern* выступает в своем втором значении, описывая звуки, возникающие при передвижении лодки по поверхности воды, напр.: *hören die metallischen Herzen der kleinen tapferen armseligen, ausgelieferten treuen Kutten tuckern, aber heimlich hören wir die Posaunen der Mammutkähne, der Großen, der Gewaltigen, der Giganten* [8, с. 113]. В данном контексте глагол *tuckern* выполняет номинативную функцию, вместе с тем придает тексту выразительность и экспрессивность.

Однако более выразительным представляется использование данного глагола в публицистическом тексте. Подтвердим примером: *Horst Seehofer dagegen sitzt in einem roten Stuhl, hinter seinem Rücken tuckern Ausflugdampfer durch den Sonnenschein über die Spree* [18]. В приведенном выше примере журналист использует глагол *tuckern* для усиления эмоциональности, экспрессивности высказывания с целью привлечения внимания читателя.

В следующем примере из рассказа В. Борхерта *Die Professoren wissen nix* автором использовано восемь звукоподражательных глаголов: *plauschen, rauschen, flüstern, dommeln, trommeln, tropfen, klopfen, glucksen*. Приведем предложение полностью: *Vernehmen wir nicht mehr die Symphonien der tausend Tropfen, die bei Nacht auf das Pflaster*

*plauschen* und *rauschen*, lüstern gegen Fenster und Dachziegel *flüstern*, die den Mücken Märchen auf die Blätter, unter denen sie sich verkrochen haben, leis *dommeln* und *trommeln*, uns durch die dünnen Sommerkleider auf die Schulter *tropfen* und *klopfen* oder mit witzigen Gongschlägen in den Strom *glucksen* [8, с. 210].

Комбинированное использование глаголов, описывающих различные шумы и звуки, позволяет читателю услышать шум дождя. Эффект экспрессивности создается автором за счет фонетических повторов (явление аллитерации) чередующихся глаголов, представляющих собой чередование сонорных звуков: р-г (*plauschen* – *rauschen*), пары звонких и глухих согласных в исходной позиции: d-t (*dommeln* – *trommeln*), рифмование финальных слогов: *tropfen* – *klopfen*. Глагол *plauschen* относится к южнонемецкому диалекту, используется в нем, особенно в австрийском варианте немецкого языка, в значении *schwätzen*, *Unsinn reden*.

Приведем этимологию глагола *plauschen*: „*sich gemütlich unterhalten, plaudern*“, *das lautmalende, vorwiegend bair. öst. Mundartwort für „schwätzen, Unsinn reden, lügen“* wird in der 1. Hälfte des 19. Jhs im obengenannten Sinne in die Literatursprache aufgenommen [19].

Оба значения глагола *rauschen* указывают на шум, исходящий от природных источников: ветра, дождя и т. д. Этимология глагола восходит к звукоподражательной природе, ср.: *rauschen* – «ein anhaltendes Geräusch von sich geben (von im Wind bewegten Blättern oder fließendem Wasser)». Das westgermanische Verb *mhd. ruschen, ruischen* ist wie *mund. rusen* „*lärmen, schreien, toben, rasen*“ als lautnachahmende Bildung aufzufassen [20].

Использование этих глаголов позволяет читателю представить и услышать капли дождя, напоминающие пустую болтовню, разговор на бессмысленные темы. Отметим, что такие звуки возникают при падении капель дождя на мостовую (*Pflaster*), местами напоминающие крики выпы (*Dommel*) или звук, исходящий от игры на барабанах. Таким образом, с помощью звукоподражательных глаголов автор рисует звуковую картину, тем самым придавая тексту динамичность и эмоциональность. Заканчивается эта картина похлопыванием по плечу (*klopfen*) и звуками гонга, которые похожи на звуки дождя, капающего в речной поток.

Разговорная окраска глагола *plauschen* обуславливает частотность его использования в чатах, ср.: *Wir starten am Donnerstag, 29.3., um 20 Uhr mit den Bildungsnachrichten; anschließend wird gemütlich über Schule und lernen geplauscht* [21]; *Man plauscht, lacht, sinniert* [22]. *Falls es bei Frau Gerster mal Brombeertorte oder -Kuchen gibt, sollten wir mal drüber plauschen* [23].

Рассмотрим значения глаголов *tropfen* и *klopfen*, ср.: *tropfen* – 1. in Tropfen herabfallen, *übertragen* – einzelne tropfen von sich geben, 2. es tropft. 3. *selten* – eine Flüssigkeit in einzelnen Tropfen irgendwohin fallen lassen, *tröpfeln, träufeln* [24]; *klopfen* – 1. mehrere Male leicht an, auf etwas schlagen, *pochen, übertragen* – *umg.* bei jmd. auf den Busch klopfen, 2. ununterbrochen im gleichen Takt schlagen, *pochen*. 3. durch leichtes Schlagen a) etw. reinigen, b) etw. weich und mürbe machen, c) Nagel in die Wand treiben [25].

В публицистическом стиле и в чатах глаголы *tropfen, klopfen* выполняют номинативную функцию, напр.: *Das tropft anschließend aus dem Auspuff* [26]; *Ich klopfte an die Zimmertür, die mir genannt worden war* [27]. В следующих примерах данные глаголы используются в переносном метафорическом значении, напр.: *Waltz antwortete: „Mein Herz tropft nicht nur ein bisschen mit Stolz, es platzt“* [28]; *Manche Archaeogamer unternehmen virtuelle Ausgrabungen, andere sind selbst Entwickler und suchen nach den interessantesten Wegen, Geschichte in ihren Welten darzustellen, wieder andere klopfen Videospiele mit historischen Settings auf ihre Quellentreue ab* [29].

Для описания шума дождя В. Борхерт использует в рассказе еще один звукоподражательный глагол *klatschen*, ср.: *Der Regen klatscht noch ein paar Stunden mit unzähligen nassen Lappen gegen die Hauswand und in den Hof – die Gemüseleute sind längst wieder eingeschlafen* [8, с. 210]. Громкие звуки дождя напоминают автору шлепки мокрой тряпки (*nasse Lappen*) о стену.

Приведем значения глагола *klatschen*: 1. etw. gibt einen hellen, kurzen, schallenden Laut von sich, 2. mit einem hellen, kurzen, schallenden Laut auf etw. aufprallen, gegen etw. schlagen, 3. die flachen Hände wiederholt zusammenschlagen, besonders zum Zeichen des Beifalls, 4. mit der flachen Hand auf etw. schlagen, 5. salopp etw. heftig auf, an etw. werfen, 6. *umg.* abwertend über abwesende Personen *Übles reden*, 7. *salopp jemandem etw. hinterbringen, verraten, petzen* [30]. Глагол *klatschen* является в вышеприведенном примере вербальной метафорой.

Некоторые звукоподражательные глаголы относятся к сниженному пласту лексики. К таковым, согласно сведениям электронного словаря, принадлежит глагол *rülpfen*, ср.: *rülpfen* – *salopp* 1. hörbar ausstoßen, 2. etw. unter hörbarem Ausstoßen äußern [31]. В этимологии глагола указывается, что он зафиксирован в языке с XVII в., но, вероятно, он имеет более раннее ономотопеическое происхождение. Приведем пример: *Dahinter rülpst der ausgeleierte Wasserhahn und die Kacheln in der Küche klickern, wenn meine Mutter da herumputscht* [8, с. 39].

Глагол *klickern*, имеющий значение «издавать легкий звук при падении и столкновении», происходит от звукоподражательного междометия *klicks*, также имеющего звукоподражательную природу: *klickern – einen hellen Ton von sich geben von klicks – schallnachahmend für einen helltönenden Knacklaut* [32].

Глагол *rülpfen* можно встретить при описании необученных хорошим манерам героев некоторых литературных произведений, напр.: *Er schmatzte dabei wie ein Schwein, strich sich über den Bart und rülpste* [31] (*rülpfen* здесь в значении «срыгивать»).

Неприятные звуки, наблюдаемые во время еды у некоторых людей, довольно часто можно обнаружить в произведении Гофмана «Крошка Цахес». Приведем пример: *Zinnober hatte sich dicht an den Fürsten geschoben und schmatzte, die Lerche verzehrend, vor Gier und Appetit* [33, с. 340], *schmatzen – mit dem Mund ein Geräusch erzeugen, das durch plötzliches Öffnen und Schließen der Lippen entsteht* [34]. Глагол *schmatzen* относится к грубой лексике (*salopp*), он используется автором для создания комического эффекта. Приведем дополнительные семы данного глагола по словарю Дудена и электронному словарю: *etw. mit einem schmatzenden Laut tun, etw. geräuschvoll essen oder trinken* [35]. Этимология глагола подтверждает его звукоподражательный характер, ср.: *schmatzen – Vb. «schallend niederwerfen, schnalzen, hörbar essen, laut küssen», spätmhd. smatzen (vgl. auch die Weiterbildung spätmhd. frühmhd. smatzigen) ist eine Kontraktionsform aus mhd. smackezen «mit Wohlgefallen laut essen», dem Intensivum (gebildet wie ächzen, s.d.) zu lautmalendem mhd. smacken, smachen «gut schmecken, riechen, schnalzend Wohlgeschmack bekunden», mnd. smacken* [36].

Описывая особенности поведения Циннобера за столом, Гофман использует еще один звукоподражательный глагол – *schnarren*, ср.: *Er verzehrte unglaublich die Lerchen und trank Malaga und Goldwasser durcheinander und schnarrte und brummte zwischen den Zähnen und hantierte und brummte kaum mit der spitzen Nase über den Tisch reichen konnte, gewaltig mit den Händen und Beinchen* [33, с. 341]. Глагол *schnarren* имеет значение: *ein durchdringendes, trocken knarrendes, vibrierendes Geräusch hervorbringen* [37]. Анализируемый глагол восходит к звукоподражательному индоевропейскому корню *\*(s)ner, \*(s)nug `nurnen, knurnen`* [37].

Отметим, что глагол *schnarren* является довольно частотным в немецкоязычных чатах, напр.: *Die Küchenuhr schnarrte, und ich hörte durch die dünne Wand hindurch, wie sich jemand auf einem unserer befragten Holzstühle niederließ* [38]. Анализ последних примеров подтверждает, что в разных жанрах звукоподражательные глаголы выполняют экспрес-

сивную функцию, не последнюю роль играет и номинативная функция.

В художественной литературе можно обнаружить примеры использования звукоподражательных глаголов с целью создания комического эффекта. Приведем пример с глаголом *quäken*: *In dem Augenblick quäkte aber ein kleines hässliches Weib, das am Wege saß...* [8, с. 344]. В электронном словаре глагол имеет следующее толкование: 1. *der Säugling quäkt (=bringt klägliche, dünne und hohe Töne mehrmals kurz hintereinander hervor)*; 2. *mit kläglichem, dünner, hoher Stimme sprechen, jammern, z.B.: er quäkte unverständliche Worte*; 3. *abwertend, übertragen schrill und heiser, durchdringend tönen* [39].

Этот глагол зарегистрирован в языке с XVI в. Этимология глагола предполагает «звуковые выражения некоторых живых существ, включая плач маленького ребенка» (перевод наш. – Р.К., О.Х.) [39].

Отмечается использование данного глагола в публицистическом стиле, напр.: *Aus dem Radio quäken die Nachrichten: „Explosion in Göttingen“, „Blindgänger vor Entschärfung detoniert...“ Robert Sedlatzek-Müller fährt mit seinem Auto von Stade nach Hamburg, als die Stimme des Sprechers ihn aus seinen Gedanken reißt* [40], *Sie säuseln summen zischen, quäken, klagen und lachen* [41].

Звуковую природу имеет и глагол *trippeln*. В электронном словаре современного немецкого языка приводится следующее толкование: *trippeln – mit kleinen, schnellen Schnitten (zierlich) gehen, laufen* [42]. Приведем пример употребления: *tripelte er eine Weile mit krummen Knien, die Unterlippe vorstreckend, unschlüssig auf dem Tisch herum, tastete dann an seinem Körper nach Taschen und wühlte scheinbar darin* [43, с. 17]. С помощью глагола *trippeln* автор описывает походку героя Zrcadlo в своем романе «Вальпургиева ночь». Происхождение глагола также указывает на звукоподражательную природу, ср.: *lautmalend und ablautmalend neben/trappeln* [42].

Следует отметить, что в публицистическом стиле данный глагол также выполняет номинативную функцию, характеризуя манеру передвижения лица, находящегося в центре повествования, ср.: *Er tänzelte hin und her, trippelte ungeduldig auf den Fußspitzen, irgendwann schnellte dann die rechte Hand vor, unaufhaltsam wie einst die Gerade von Wladimir Klitschko: Zack, er traf den Ball fast immer optimal, meist wurde es ein Punkt* [44].

Номинативную функцию при описании походки или шагов человека в художественной литературе выполняет глагол *tappen*. Рассмотрим значения глагола: 1. *mit unsicheren; unbeholfenen; plumpen Schritten, oft leise, dumpfe Geräusch erzeugend gehen, sich vorwärtstasten, besonders im Dunkeln*, 2. *nach etw. ungeschickt greifen* [45]. Этимология

глагола также подтверждает его звукоподражательное происхождение, ср.: *tappen, tapen* Vb. «*plump auftreten oder gehen, ungeschickt, unbeholfen, tastend gehen und umherfühlen*», *spätmhd.* *täpen*, *nhd.* *tappen* (16. Jh., im *Tunken tappen* Luther; vgl. auch *frühnhd.* *betappen* ‘betasten’, 15. Jh.). *ertappen* Vb. «*aufspüren, bei Verbotenem ergreifen, erwischen, überraschen*» (16. Jh.). Dazu das Intensivum *tapsen* Vb. «*plump und schwerfällig gehen*» (*dapsen*, 17. Jh.). *Taps* m. «*schwerfälliger, täppischer Kerl*» (18. Jh.) [44]. Приведем примеры использования глагола в разных типах текстов, напр.: *Er tappte durch die dunkle Vorstadt* [8, с. 116]; *Sie tappen in die Werbefalle, unterschreiben den Kaufvertrag und bleiben danach für lange Zeit im Unklaren* [46]. Bis heute ist es mir ein Rätsel, wie ich immer wieder auf ein „gemeinsames Arbeitsessen“ hoffen konnte. Einem unsichtbaren Drehbuch folgend, bin ich im Laufe der Jahre in beinahe jedes erdenkliche Fettnäpfchen getappt [47]. Важно отметить, что в публицистическом стиле данный глагол используется в переносном значении, в художественном – в номинативном.

Глагол *dröhnen* имеет следующие значения: 1. *durchdringend und dumpf hallend tönen*; 2. *(etw. dröhnt) etw. ist von durchdringend und dumpf hallenden Tönen erfüllt*; 3. *landschaftlich, salopp eintönig über belanglose Dinge sprechen* [48].

Этимология глагола также подтверждает звуковую природу данной лексемы, ср.: *dröhnen* Vb. «*großen Lärm verbreiten, durch Lärm erzittern*», ein *nd.*, seit dem 17. Jh. im *Hd.* übliches Verb. *Mnd.* *nd.* *drönen*, *mnl.* *drönen*, *nl.* *dreunen* «*dröhnen, erzittern*», *isl.* *drynja* «*dröhnen, lärmern, schwach brüllen*», *schwed.* *dröna* ‘*schwach brüllen, träge sein*’ gehören wie *Drohne* (s. d.) und seine Verwandten zur Schall-

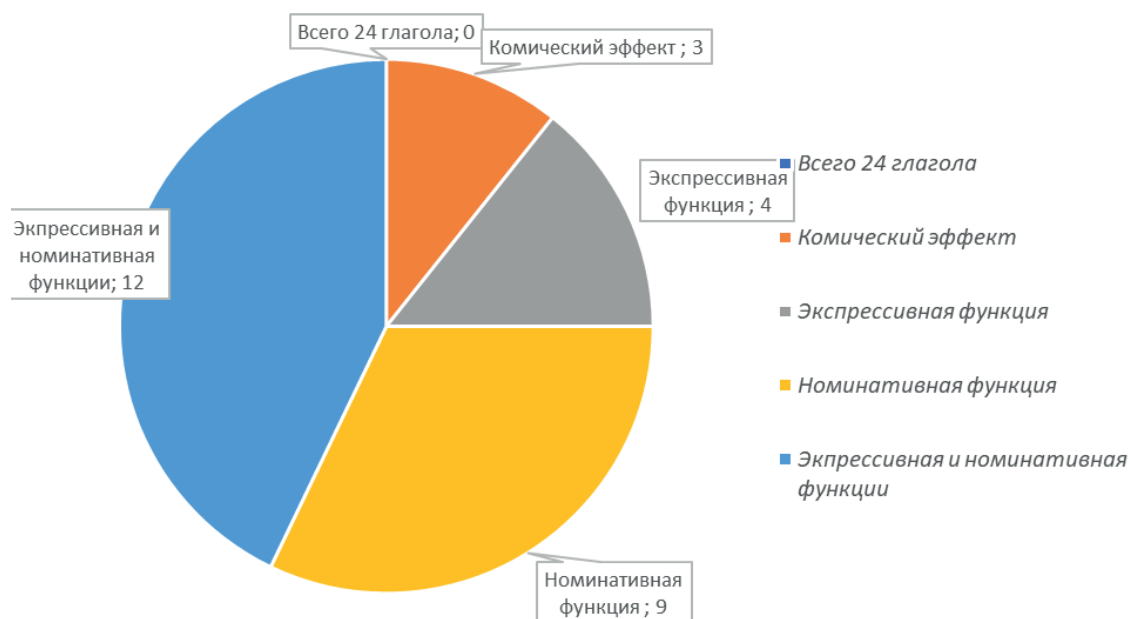
wurzel ie. \**dher-* «*murren, brummen, dröhnen*» [48].

Приведем примеры употребления глагола *dröhnen* в художественном и публицистическом тексте, напр.: *Drei Wochen später, am 21. September, dröhnen wiederum die Straßen* [49]. В данном примере глагол *dröhnen* выполняет номинативную функцию. Автор использует его для описания шума на улицах во время беспорядков в стране.

В публицистическом стиле данный глагол используется в переносном значении, выполняя роль вербальной метафоры, напр.: *Ich war dabei! dröhnte ein entfesselter Moderator in den Saal, bevor Sebastian Kurz mit seinem Parteitagsgefolge auf den Vorplatz strömte, wo schon 3000 Fans auf ein Selfie lauerten* [50].

Рассмотрим объем значений и этимологию глагола *kreischen*, ср.: *kreischen* – *schrille, misstönende Laute von sich geben, bildlich* [51], *kreischen* – das *Ehemals* (gelegentlich noch im 19. Jh.) *stark flektierende Verb* ist wie *kreißen* (s. d.) und *mhd.* *krīsten*, *nhd.* (mundartlich) *kreisten* «*ächzen, stöhnen*» von ie. \**grei-*, einer Erweiterung der Wurzel ie. \**ger-* ‘*heiser schreien*’ (s. *krähen*, *Kranich*), *herzuleiten*, wobei das *Ableitungssuffix* in *affektiv veränderten Lautvarianten* (sk, t, st) *auftritt*. Zur genannten *Wurzelerweiterung* gehören auch *lat.* *gingrīre* ‘*schnattern*’ (von *Gänse*), *mir.* *grith* ‘*Schrei*’ [51].

В художественном тексте глагол *kreischen* выполняет как номинативную, так и экспрессивную функцию. Приведем пример: *Als erstes fielen die kreischenden Schreie der Mauersegler in sein erwachendes Bewusstsein, sie kamen von sehr hoch her, und Dubielzek das Gesicht noch schlafschwer in der Armbeuge vergraben, verstand sie nicht gleich einzuordnen...* [52]. В публицистическом тексте данный



Частотность звукоподражаний в художественном тексте

глагол может выполнять номинативную функцию, а также выступать в качестве глагольной метафоры, напр.: *Mehrere Tausend Zuschauer tanzen, jubeln, kreischen zwei Nachmittage und zwei Nächte durch* [53]; *Im letzten Moment aber knickt das gewaltige Führerhaus nach vorne, Bremsen kreischen, mit aufgerissenen Augen starrt der entsetzte Fahrer durch die große Scheibe. Nicht er hat gebremst, der Computer war es* [54].

Результаты исследования представлены на рисунке.

### Заключение

Все вышеизложенное позволяет заключить следующее:

1. Звукоподражательная лексика активно используется в текстах различных жанров.

2. Проведенное исследование подтвердило предположения о том, что наиболее разнообразные функции использования звукоподражаний отмечаются в художественной литературе.

3. Наиболее частотными оказались номинативная и экспрессивная функции в художественном тексте, менее частотным оказалось в наших примерах использование ономастопов с целью создания комического эффекта (рисунок).

4. В публицистическом стиле ономастопы используются в виде вербальных метафор, придают публицистическому тексту экспрессивность и динамику, привлекают интерес читателя.

5. Частотным является использование звукоподражаний в стиле повседневного общения в разговорной речи. Обнаружены многочисленные подтверждения частого употребления данного вида лексики в немецкоязычных чатах, отличающихся экспрессивностью, склонностью к иронии и сарказму.

Таким образом, исследование подтвердило предположения о частотности использования звукоподражаний в стиле художественной литературы.

### Список литературы

1. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М.: Астрель, АСТ, 2001. 624 с.
2. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов. 4-е изд., испр. и доп. М.: Флинта; Наука, 2002. 384 с.
3. Сергеева М. Э. Ономастопы в системе языка. Всероссийская научно-практическая конференция «Проблемы типологии языковых единиц разных уровней», 24–25 мая 2001 г. Бийск: БПГУ им. В.М. Шукшина, 2001. 136 с.
4. Германович А. И. Междометия и звукоподражательные слова русского языка: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Симферополь, 1961. 59 с.
5. Фатюхин В. В. Особенности перевода звукоподражаний и междометных глаголов: на материале русского и английского языков: автореферат дис. ... канд. фил. наук. М., 2000. 184 с.
6. Васильев Л. М. Системный семантический словарь русского языка. Предикатная лексика. Уфа: Гилем, 2005. 466 с.
7. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <https://www.dwds.de/wb/mähen> (дата обращения: 30.03.2019).
8. Wolfgang Borcherts Werke. М.: Verlag Progress, 1970. 255 S.
9. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <https://www.dwds.de/wb/bähen> (дата обращения: 30.03.2019).
10. Zeit online. URL: [https://www.zeit.de/2007/26/Alter\\_Schwede](https://www.zeit.de/2007/26/Alter_Schwede) (дата обращения: 31.03.2019).
11. Zeit online. URL: <https://www.zeit.de/arbeit/2017-09/schweden-vollzeit-arbeit-muetter-unzufriedenheit-glueck/komplettansicht> (дата обращения: 01.04.2019).
12. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <https://www.dwds.de/wb/drucksen> (дата обращения: 01.04.2019).
13. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <https://www.dwds.de/wb/glucksen> (дата обращения: 01.04.2019).
14. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <https://www.dwds.de/wb/glucken> (дата обращения: 02.04.2019).
15. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <https://www.dwds.de/wb/blubbern> (дата обращения: 02.04.2019).
16. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <http://www.andre-schuchardt.de/texte/geschged/galr5/01.12.2013> (дата обращения: 03.04.2019).
17. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <http://www.dwds.de/tuckern> (дата обращения: 03.04.2019).
18. Zeit online. URL: <https://www.zeit.de/politik/deutschland/2017-08/angela-merkel-sommerinterview-host-seehofer-rtl-das-erste> (дата обращения: 03.04.2019).
19. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <http://www.dwds.de/plauschen> (дата обращения: 04.04.2019).
20. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <http://www.dwds.de/rauschen> (дата обращения: 04.04.2019).
21. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <http://www.cspannagel.wordpress.com/2012/03/16/die-bildungsreporter-dossenheim-zur-kreidezeit/16.03.2012> (дата обращения: 04.04.2019).
22. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <http://www.vallartina.wordpress.com/2011/10/05/buenas-vibras> 05.10.2011 (дата обращения: 05.04.2019).
23. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <http://www.press.com/2011/08/11/mundraub-und-erntedank/11.08.2011> (дата обращения: 05.04.2019).
24. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <https://www.dwds.de/wb/tropfen> (дата обращения: 05.04.2019).

25. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <https://www.dwds.de/wb/klopfen> (дата обращения: 06.04.2019).
26. Zeit online. URL: <https://www.zeit.de/mobilitaet/2017-11/brennstoffzellenautos-elektromobilitaet-wasserdampf-mercedes> (дата обращения: 06.04.2019).
27. Zeit online. URL: <https://www.zeit.de/gesellschaft/zeitgeschehen/2017-12/peking-wanderarbeiter-haeuser-abriss-china> (дата обращения: 07.04.2019).
28. Zeit online. URL: <https://www.zeit.de/digital/games/2017-09/archaeogaming-forschung-archaeologie-games> (дата обращения: 07.04.2019).
29. Zeit online. URL: <https://www.zeit.de/news/2014-12/02/film-christoph-waltz-enthuellt-stern-in-hollywood-02080406> (дата обращения: 07.04.2019).
30. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <http://www.dwds.de/klatschen> (дата обращения: 07.04.2019).
31. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <http://www.dwds.de/rülpsen> (дата обращения: 08.04.2019).
32. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <http://www.dwds.de/klickern> (дата обращения: 08.04.2019).
33. E. W. A. Hoffmann. Märchen und Erzählungen. Aufbau-Verlag Berlin und Weimar, 1980. 666 s.
34. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <http://www.dwds.de/schmatzen> (дата обращения: 08.04.2019).
35. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <http://www.dwds.de> (дата обращения: 09.04.2019).
36. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <http://www.dwds.de/schmatzen> (дата обращения: 09.04.2019).
37. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <http://www.dwds.de/schnarren> (дата обращения: 09.04.2019).
38. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <http://dwds.de/googleswordpress> (дата обращения: 10.04.2019).
39. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <http://dwds.de/qaiken> (дата обращения: 10.04.2019).
40. Zeit online. URL: <https://www.zeit.de/politik/deutschland/2010-06/ptbs-soldat-bundeswehr> (дата обращения: 11.04.2019).
41. Zeit online. URL: <https://www.zeit.de/kultur/musik/2012-07/welt-chor-olympiade-cincinnati> (дата обращения: 11.04.2019).
42. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <http://dwds.de/trippeln> (дата обращения: 11.04.2019).
43. Gustav Meyrink. Die Walpurgisnacht. Книга для чтения на немецком языке. М.: 2005, КАРО. 361 s.
44. Zeit online. URL: <https://www.zeit.de/sport/2017-06/ma-long-tischtennis-wm> (дата обращения: 11.04.2019).
45. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <http://dwds.de/tappen> (дата обращения: 11.04.2019).
46. Zeit online. URL: <https://www.zeit.de/mobilitaet/2017-08/lieferzeiten-neuwagen-autobranche-zulieferer-probleme> (дата обращения: 11.04.2019).
47. Zeit online. URL: <https://www.zeit.de/kultur/2017-12/sexismus-filmbranche-harvey-weinstein-frauen-karriere-schauspiel> (дата обращения: 11.04.2019).
48. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <http://dwds.de/dröhnen> (дата обращения: 11.04.2019).
49. Rainer Maria Rilke, Die Näherin // Хрестоматия по немецкой литературе / сост. Л. Е. Крайнова. СПб.: КОРОНА-ВЕК, 2013. 241 s.
50. Zeit online. URL: <https://www.zeit.de/politik/ausland/2017-10/sebastian-kurz-oevp-oesterreich-wahl-populismus> (дата обращения: 12.04.2019).
51. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <http://dwds.de/kreischen> (дата обращения: 12.04.2019).
52. W. Schnurre. Ein Versäumnis/ Lesen wir Deutsch! Ч. 2: учебное пособие для студентов, обучающихся по профилю «Иностранный язык» / авт.-сост. П. Х. Каримова. Стерлитамак, Стерлитамакский филиал БашГУ, 2016. 208 с.
53. Zeit online. URL: <https://www.zeit.de/sport/2017-12/big-air-worldcup-snowboard-moenchengladbach-olympia> (дата обращения: 12.04.2019).
54. Zeit online. URL: <https://www.zeit.de/mobilitaet/2015-07/kw-assistenzsysteme-daimler-verkehrsministerium> (дата обращения: 12.04.2019).

**Каримова Римма Хатиповна**, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры германских языков, Стерлитамакский филиал БашГУ (пр. Ленина, 49, Стерлитамак, Республика Башкирия, 453103).  
E-mail: karimova.rimmochka@inbox.ru

**Хабибуллина Оксана Анатольевна**, доцент, кандидат филологических наук, доцент кафедры германских языков, Стерлитамакский филиал БашГУ (пр. Ленина, 49, Стерлитамак, Республика Башкирия, 453103).  
E-mail: oxana.habibullina@yandex.ru

*Материал поступил в редакцию 03.05.2019.*

DOI: 10.23951/1609-624X-2019-7-105-114

## ONOMATOPOEIC VERBS IN GERMAN LANGUAGE AND THEIR FUNCTIONAL FEATURES

*R. Kh. Karimova, O. A. Khabibullina*

*Sterlitamak branch of Bashkir State University, Sterlitamak, Russian Federation*

*Introduction.* The article deals with the onomatopoeic verbs of the German language and the peculiarities of their functioning in the texts of various genres: in colloquial speech, in literary and journalistic texts, in newspaper and



magazine periodicals, and in German-language chats. The purpose of the study was to determine the frequency and originality of the use of onomatopoeic verbs.

*Material and methods.* The theoretical part of the paper presents the classification of verbs selected for the study. The basis of the classification was the systemic dictionary by L.M. Vasilyev compiled on the material of the Russian language. The authors applied this principle of systematization to the material of the German language and supplemented the existing classification taking into account the examples selected for the analysis. The material for the study includes 161 sentences from fiction, journalist and German-language chats using onomatopoeic verbs.

*Results and discussion.* To confirm the sound nature of this group of words, the article presents the etymology and meaning of the analyzed verbs in monolingual dictionaries. This group of words in German is quite numerous due to the presence of sound in the commission of almost any action. Many onomatopoeic verbs are characterized by polysemy associated with many associations of the same word in the minds of native speakers. The words of this group can have emotional, evaluative (both positive and negative) expressive and stylistic components of meaning.

*Conclusion.* The article shows how actively and diversely the onomatopoeic verbs are used by the authors due to their expressiveness and emotionality, the ability to have a certain impact on the listener or reader. The results of solving the problem determine the theoretical significance. The study contributes to the development of the theory of functioning of onomatopoeic verbs. The practical value of the study is the ability to use the results of the study in the development of lecture courses and seminars on Lexicology, Stylistics and Text analysis in the course of modern German. Thus, the results of the study confirmed the authors' assumption about the possible diversity of the functioning of onomatopoeic verbs in the texts of various genres.

**Keywords:** *onomatopoeia, onomatopoeic verbs, lexical expressive means, semantics, verbs of sounding, g.*

## References

1. Rozental' D. E., Telenkova M. A. *Slovar' -spravochnik lingvisticheskikh terminov* [Dictionary – handbook of linguistic terms]. Moscow, Astrel', AST Publ., 2001. 624 p. (in Russian).
2. Arnol'd I. V. *Stilistika. Sovremennyy angliyskiy yazyk: uchebnik dlya vuzov* [Stylistics of modern English: students book for higher schools]. Moscow, Flinta, Nauka Publ., 2002. 384 p. (in Russian).
3. Sergeeva M. E. *Onomatopy v sisteme yazyka [Onomatopes in the languages system]. Vserossiyskaya nauchno-prakticheskaya konferentsiya "Problemy tipologii yazykovykh yedinit raznykh urovney", 24–25 maya 2001 g.* [All-Russian scientific-practical conference «Problems of typology of language units of different levels», May 24–25, 2001]. Biysk, BPSU Publ., 2001. 136 p. (in Russian).
4. Germanovich A. I. *Mezhdometiya i zvukopodrazhatel'nyye slova russkogo yazyka. Avtoref. dis. dokt. filol. nauk* [Interjections and onomatopoeic words in the Russian. Abstract of thesis doct. philol. sci.]. Simferopol, 1961. 59 p. (in Russian).
5. Fatyukhin V. V. *Osobennosti perevoda zvukopodrazhaniy i mezhdometnykh glagolov: na materiale russkogo i angliyskogo yazykov. Avtoref. dis. kand. filol. nauk* [The features of the translation of the onomatopoeic and interjectional verbs: on the material of the Russian and English. Abstract of thesis cand. sci.]. Moscow, 2000. 184 p. (in Russian).
6. Vasil'yev L. M. *Sistemnyy semanticheskiy slovar' russkogo yazyka. Predikatnaya leksika* [The systematic semantic dictionary of the Russian. Predict vocabulary]. Ufa, Gilem Publ., 2005. 466 p. (in Russian).
7. *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache* [Digital Dictionary of the German language]. URL: <https://www.dwds.de/wb/mähen> (accessed 30 March 2019).
8. *Wolfgang Borcherts Werke* [Wolfgang Borchert's works]. Moscow, Verlag Progress Publ., 1970. 255 S.
9. *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache* [Digital Dictionary of the German language]. URL: <https://www.dwds.de/wb/bähen> (accessed 30 March 2019).
10. *Zeit online* [Time online]. URL: [https://www.zeit.de/2007/26/Alter\\_Schwede](https://www.zeit.de/2007/26/Alter_Schwede) (accessed 31 March 2019).
11. *Zeit online* [Time online]. URL: <https://www.zeit.de/arbeit/2017-09/schweden-vollzeit-arbeit-muetter-unzufriedenheit-glueck/komplettansicht> (accessed 1 April 2019).
12. *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache* [Digital Dictionary of the German language]. URL: <https://www.dwds.de/wb/drucksen> (accessed 1 April 2019).
13. *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache* [Digital Dictionary of the German language]. URL: <https://www.dwds.de/wb/glucksen> (accessed 1 April 2019).
14. *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache* [Digital Dictionary of the German language]. URL: <https://www.dwds.de/wb/glucken> (accessed 2 April 2019).
15. *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache* [Digital Dictionary of the German language]. URL: <https://www.dwds.de/wb/blubbern> (accessed 2 April 2019).
16. *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache* [Digital Dictionary of the German language]. URL: <http://www.andre-schuchardt.de/texte/geschged/galr5/01.12.2013> (accessed 3 April 2019).
17. *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache* [Digital Dictionary of the German language]. URL: <http://www.dwds.de/tuckern> (accessed 3 April 2019).
18. *Zeit online* [Time online]. URL: <https://www.zeit.de/politik/deutschland/2017-08/angela-merkel-sommerinterview-host-seehofer-rtl-das-erste> (accessed 3 April 2019).
19. *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache* [Digital Dictionary of the German language]. URL: <http://www.dwds.de/plauschen> (accessed 4 April 2019).
20. *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache* [Digital Dictionary of the German language]. URL: <http://www.dwds.de/rauschen> (accessed 4 April 2019).
21. *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache* [Digital Dictionary of the German language]. URL: <https://www.cspannagel.wordpress.com/2012/03/16/die-bildungsreporter-dossenheim-zur-kreidezeit/16.03.2012> (accessed 4 April 2019).

22. *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache* [Digital Dictionary of the German language]. URL: <http://www.vallartina.wordpress.com/2011/10/05/buenas-vibras> 05.10.2011 (accessed 5 April 2019).
23. *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache* [Digital Dictionary of the German language]. URL: <http://www.press.com/2011/08/11/mundraub-und-erntedank> 11.08.2011 (accessed 5 April 2019).
24. *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache* [Digital Dictionary of the German language]. URL: <https://www.dwds.de/wb/tropfen> (accessed 5 April 2019).
25. *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache* [Digital Dictionary of the German language]. URL: <https://www.dwds.de/wb/klopfen> (accessed 6 April 2019).
26. *Zeit online* [Time online]. URL: <https://www.zeit.de/mobilitaet/2017-11/brennstoffzellenautos-elektromobilitaet-wasserdampf-mercedes> (accessed 6 April 2019).
27. *Zeit online* [Time online]. URL: <https://www.zeit.de/gesellschaft/zeitgeschehen/2017-12/peking-wanderarbeiter-haeuser-abriss-china> (accessed 7 April 2019).
28. *Zeit online* [Time online]. URL: <https://www.zeit.de/digital/games/2017-09/archaeogaming-forschung-archaeologie-games> (accessed 7 April 2019).
29. *Zeit online* [Time online]. URL: <https://www.zeit.de/news/2014-12/02/film-christoph-waltz-enthuellt-stern-in-hollywood-02080406> (accessed 7 April 2019).
30. *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache* [Digital Dictionary of the German language]. URL: <http://www.dwds.de.klatschen> (accessed 7 April 2019).
31. *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache* [Digital Dictionary of the German language]. URL: <http://www.dwds.de.rülpfen> (accessed 8 April 2019).
32. *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache* [Digital Dictionary of the German language]. URL: <http://www.dwds.de.klickern> (accessed 8 April 2019).
33. Hoffmann E.W.A. *Märchen und Erzählungen*. Aufbau-Verlag Berlin und Weimar, 1980. 666 S.
34. *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache* [Digital Dictionary of the German language]. URL: <http://www.dwds.de.schmatzen> (accessed 8 April 2019).
35. *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache* [Digital Dictionary of the German language]. URL: <http://www.dwds.de> (accessed 9 April 2019).
36. *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache* [Digital Dictionary of the German language]. URL: <http://www.dwds.de.schmatzen> (accessed 9 April 2019).
37. *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache* [Digital Dictionary of the German language]. URL: <http://www.dwds.de.schnarren> (accessed 10 April 2019).
38. *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache* [Digital Dictionary of the German language]. URL: <http://dwds.de.googlewordpress> (accessed 10 April 2019).
39. *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache* [Digital Dictionary of the German language]. URL: <http://dwds.de.quäken> (accessed 10 April 2019).
40. *Zeit online* [Time online]. URL: <https://www.zeit.de/politik/deutschland/2010-06/ptbs-soldat-bundeswehr> (accessed 11 April 2019).
41. *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache* [Digital Dictionary of the German language]. URL: <https://www.zeit.de/kultur/musik/2012-07/welt-chor-olympiade-cincinnati> (accessed 11 April 2019).
42. *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache* [Digital Dictionary of the German language]. URL: <http://dwds.de.trippeln> (accessed 11 April 2019).
43. Meyrink G. *Die Walpurgisnacht. Kniga dlya chteniya na nemetskom yazyke* [The Walpurgis Night. German reading book]. Moscow, KARO Publ., 2005. 361 S.
44. *Zeit online* [Time online]. URL: <https://www.zeit.de/sport/2017-06/ma-long-tischtennis-wm> (accessed 11 April 2019).
45. *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache* [Digital Dictionary of the German language]. URL: <http://dwds.de.tappen> (accessed 11 April 2019).
46. *Zeit online* [Time online]. URL: <https://www.zeit.de/mobilitaet/2017-08/lieferzeiten-neuwagen-autobranche-zulieferer-probleme> (accessed 11 April 2019).
47. *Zeit online* [Time online]. URL: <https://www.zeit.de/kultur/2017-12/sexismus-filmbranche-harvey-weinstein-frauen-karriere-schauspiel> (accessed 11 April 2019).
48. *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache* [Digital Dictionary of the German language]. URL: <http://dwds.de.dröhnen> (accessed 11 April 2019).
49. Rainer M. R. *Die Näherin. Khrestomatiya po nemetskoy literature*. Sost. L.E. Kraynova [The seamstress. Reader in German literature. Comp. L. E. Kraynova]. Saint Petersburg, KORONA – VEK Publ., 2013. 241 p. (in Russian).
50. *Zeit online* [Time online]. URL: <https://www.zeit.de/politik/ausland/2017-10/sebastian-kurz-oevp-oesterreich-wahl-populismus> (accessed 12 April 2019).
51. *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache* [Digital Dictionary of the German language]. URL: <http://dwds.de.kreisichen> (accessed 12 April 2019).
52. Schnurre W. *Ein Versäumnis. Lesen wir Deutsch! Ch. 2. Uchebnoye posobiye dlya studentov, obuchayushchikhsya po profilyu „Inostranny yazyk“*. Avt.-sost. R. Kh. Karimova [A failure. Let's read German! Part 2: a manual for students studying in the profile "Foreign language". Ed. R. Kh. Karimova]. Sterlitamak, Sterlitamak branch BashGU Publ., 2016. 208 p. (in Russian).
53. *Zeit online* [Time online]. URL: <https://www.zeit.de/sport/2017-12/big-air-worldcup-snowboard-moenchengladbach-olympia> (accessed 12 April 2019).
54. *Zeit online* [Time online]. URL: <https://www.zeit.de/mobilitaet/2015-07/lkw-assistenzsysteme-daimler-verkehrsministerium> (accessed 12 April 2019).

**Karimova R. Kh.**, Sterlitamak branch of Bashkir State University (pr. Lenina, 49, Sterlitamak, Republic of Bashkortostan, Russian Federation, 453103). E-mail: [karimova.rimmochka@inbox.ru](mailto:karimova.rimmochka@inbox.ru)

**Khabibullina O. A.**, Sterlitamak branch of Bashkir State University (pr. Lenina, 49, Sterlitamak, Republic of Bashkortostan, Russian Federation, 453103). E-mail: [oxana.habibullina@yandex.ru](mailto:oxana.habibullina@yandex.ru)